

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

| | |
|---------------------------------------|--|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Babeș-Bolyai |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.5 Ciclu de studii | Universitar, nivel licență |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea | Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | | |
|--|--|---------------|----------|------------------------|----------|-------------------------|------------------------|
| 2.1 Denumirea disciplinei | LLA2120 / Paradigmele traducerii 2 (A) RO | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităților de curs | Lect.dr. Alina Pelea | | | | | | |
| 2.3 Titularul activităților de seminar | | | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | 3 | 2.6. Tipul de evaluare | E | 2.7 Regimul disciplinei | 1. DS 2. Ob |

1. 3. Timpul total estimat

| | | | | | |
|--|-------------|--------------------|----|-----------------------|-----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 1 | Din care: 3.2 curs | 1 | 3.3 seminar/laborator | - |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 14 | Din care: 3.5 curs | 14 | 3.6 seminar/laborator | - |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 10 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 20 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 20 |
| Tutoriat | | | | | 4 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități: | | | | | - |
| 3.7 Total ore studiu individual | 4 x 14 = 56 | | | | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 5 x 14 = 70 | | | | |
| 3.9 Numărul de credite | 3 | | | | |

2. Precondiții Nu este cazul

3. Condiții (acolo unde este cazul)

| | |
|----------------------------------|---|
| 5.1 de desfășurare a cursului | sală de curs, dotată cu computer și videoproiector. |
| 5.2 de desfășurare a seminarului | sală de seminar, proiector, laptop; prezența la seminar – 75% |

4. Competențe specifice acumulate

| | |
|-------------------------|---|
| Competențe profesionale | <p>C1 Comunicare efektivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL)</p> <p>C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere lingvistică și culturală scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate și exercițiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii</p> <p>C3 Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare și a tehnicilor de arhivare a documentelor în exercițiul larg al profesiilor traducerii, ale documentării și ale secretariatului de nivel înalt, care solicită abilități de asistent manager plurilingv</p> |
| Competențe transversale | <p>CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică și deontologie profesională specifice domeniului</p> <p>CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p> <p>CT3 Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue</p> |

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

| | |
|---------------------------------------|---|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | <p>Conținutul disciplinei Paradigmele traducerii 2 (A) RO este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA).</p> <p>Disciplina Paradigmele traducerii 2 (A) RO asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/ discursului la contexte de comunicare specifice.</p> |
| 7.2 Obiectivele specifice | <ul style="list-style-type: none"> familiarizarea cu teoriile moderne ale traducerii pentru a cunoaște problematica traducerii și a înțelege funcționarea mecanismelor procesului de traducere cunoașterea clasificării traducerii după teoriile moderne cunoașterea metodelor, procedeele și strategiilor de traducere în scopul aplicării acestora în exercițiul traducerii dezvoltarea unei analize teoretice a procesului traducerii cu aplicare practică în profesia viitoare deprinderea unor tehnici, terminologii și strategii profesionale care să conducă la o mai bună performanță în procesul de interpretare, producere și traducere a textelor |

8. Conținut Paradigmele traducerii

| 8.1 Curs | Metode de predare | Observații |
|--|---|--|
| Tema 1. Prezentarea disciplinei, a obiectivelor și a tematicii, indicarea bibliografiei, programarea cursurilor și prezentarea modalităților de evaluare semestrială. Traducerea – definiții, provocări | Prelegere participativă, cu utilizarea preponderentă a unui discurs interactiv; dezbateri pe baza diverselor concepte | Strategiile didactice, precum și materialele selectate pentru ilustrare vor fi adaptate predării online/offline. |
| Tema 2. Personalități marcante în istoria traducerii. Antichitatea: Cicero, Sfântul Ieronim – creator al teoriei traducerii: Scrisoare către Pammachius. Traduceri și traducători în Evul Mediu și Renaștere | | |
| Tema 3. Personalități marcante în istoria traducerii. Traducerile și reflecțiile teoretice asupra traducerii în secolul al XVI-lea, al XVII-lea, al XVIII-lea și al XIX-lea | | |
| Tema 4. Personalități marcante în istoria traducerii. Traducătorii și rolul lor în crearea limbilor naționale. Sinteză: contribuția traducerii Bibliei la evoluția reflecției asupra traducerii și la recunoașterea importanței traducerii | | |
| Tema 5. Scurtă istorie a interpretării | | |
| Tema 6. Rolul traducerii în spațiul cultural românesc | | |
| Tema 7. Recapitulare | | |

Bibliografie obligatorie

DESLILE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore, CORMIER, Monique C. (éds.), *Terminologia traducerii*, traducere de Rodica și Leon Baconsky, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință.

DELISLE, Jean, WOODSWORTH, Judith (coords.), *Traducătorii în istorie*, coordonarea traducerii în limba română – G. Lungu-Badea, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2008.

HĂULICĂ, Michael, „Cei fără nume pe copertă”, in *Observatorul Cultural*, nr. 606/2011. Disponibil la: <https://www.observatorcultural.ro/articol/fantasy-science-fiction-cei-fara-nume-pe-coperta/>

LUNGU-BADEA, Georgiana, *Scurtă istorie a traducerii. Repere traductologice*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2007.

Disponibil la: https://www.academia.edu/16126245/Scurt%C4%83istorie_a_traducerii.Repere_traductologice_Editura_Universit%C4%83%C5%A3ii_de_Vest_2007

+ sursele indicate la fiecare curs.

Bibliografie suplimentară

BAKER, Mona, MALMKJAER, Kirsten (éds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London/New York, Routledge, 2001.

BALLARD, Michel [1992], *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, 2^e édition revue et corrigée, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2007, coll. « Étude de la traduction ».

BALLARD, Michel, *Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels*, Bruxelles, De Boeck Supérieur, 2013.

BALLARD, Michel, *Numele proprii în traducere*, coordonarea traducerii în limba română, prefață, note și comentarii de traducere de G. Lungu-Badea, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2011. Disponibil la: https://www.academia.edu/16602919/Michel_Ballard_Numele_proprii_%C3%AEn_traducere_titre_dorigine_Le_Nom_propre_en_traduction_Paris_Ophrys_2001

EuroComRom, *Șapte site: Să citim și să înțelegem simultan limbile romanice*. Disponibil la: <https://drive.google.com/file/d/1eVJDYdrOFXLZO6Jn7QuOWzLz0Nv6zGxj/view?usp=sharing>

IONESCU, Tudor, *Urme de condei*, prefață de Ioana Both, Cluj-Napoca, Editura Limes, 2003.

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS, *Translator's Charter / Charte du Traducteur*. Disponibil la: <https://www.fit-ift.org/translators-charter/>

IONESCU, Tudor, *Știința sau/și arta traducerii*, Cluj-Napoca, Editura Limes, 2003.

LE CARRÉ, John, *Cântecul misiunii*, traducere de Gabriel Stoian, București, Rao, 2008.

LUNGU-BADEA, Georgiana, *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, ed. a 2-a, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2008. Disponibil la

https://www.academia.edu/6173945/Mic_dictionar_de_termeni_utilizati_in_teoria_practica_si_didactica_traducerii_Petit_dictionnaire_des_termes_utilises_dans_la_theorie_la_pratique_et_la_didactique_de_la_traduction

LUNGU BADEA, Georgiana, *Teoria culturilor, teoria traducerii*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004. Disponibil la: https://www.academia.edu/1249755/Teoria_culturilor_teoria_traducerii

LUNGU BADEA, Georgiana, *Tendențe în cercetarea traductologică*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005.

Pachett, Ann, *Belcanto*, traducere de Florina Sincu, București, Humanitas, 2007.

ȚENCHEA, Maria (coord.), *Dicționar contextual de termeni traductologici*, Timișoara, Editura de Vest, 2008, 245 p.

ULIŢKAIA, Ludmila, *Daniel Stein, traducător*, traducere de Gabriela Russo, București, Humanitas, 2011.

Abordări practice

DĂNĂILĂ, Sorina, BIȚA, Ioana, *Limba franceză prin exerciții de traducere*, Iași, Polirom, 2008.

DUMITRESCU, Domnița, *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1980.

IONESCU, Tudor, *Avem examen la francă!*, Cluj-Napoca, Dacia, 2002.

RISTERUCCI-ROUDNICKY, Danielle, *Introduction à l'analyse des œuvres traduites*, Paris, Armand Colin, coll. « Cours ».

VIANU, Lidia, *Student la engleză. Exerciții de Traducere gramaticală și Teste pentru examenele de admitere și orele de engleză, cu rezolvare*, București, Editura Mttlc, 2015. Disponibil la:

<https://editura.mttlc.ro/carti/Lidia%20Vianu.%20Student%20la%20Engleza.%20CLP.pdf> este

Materiale video

“Interpreter Breaks Down How Real-Time Translation Works”: https://slator.com/industry-news/this-video-on-the-work-of-interpreters-is-going-viral/?fbclid=IwAR3WDnG2pd_i3fuemMDkmsnGlwIIRLt7GHMfN77huHo9CFAXIUyYrhq4B6vY (8:52 min)

Chuchotage / Susotázs (2019), <https://www.facebook.com/watch/?v=1950432411931396> (16 min)

Bel Canto (2018), <https://www.imdb.com/title/tt6046314/>

Les traducteurs (2019), https://www.imdb.com/title/tt6270534/?ref_=fn_al_tt_1




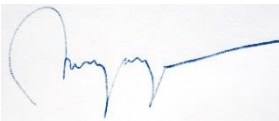
9. Coroborarea conținutului disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomatie, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, Evalserve.

10. Evaluare

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|----------------|---|-------------------------|-------------------------------|
| 10.4 Curs | <ul style="list-style-type: none"> - corectitudinea cunoștințelor asimilate - înțelegerea de ansamblu a disciplinei și a legăturii cu celelalte discipline - coerența logică | Evaluare finală scrisă | Paradigmele traduceri - 100%, |

| | | | |
|--|--|-------------------------|--|
| 10.5 Seminar/laborator | Corectitudine semantică, corectitudine gramaticală, omisiuni, adăugiri, registru și stil, grafie și punctuație | Evaluare finală scrisă. | |
| 10.6 Standard minim de performanță | | | |
| Cunoașterea aspectelor teoretice și a exemplelor prezentate și discutate la cursuri și seminarii, precum și capacitatea de a le folosi în contextul exercițiilor propuse la examen. Standard minim de performanță în comunicarea profesională în limba străină : B1+ (conform CECR). | | | |

| | | |
|--|--|---|
| Data completării 06.03.2023 | Semnătura titularului de curs  | Semnătura titularului de seminar  |
| Data avizării în departament 16.03.2023 | Semnătura directorului de departament  | |
| Data avizării la Decanat 30.04.2023 | Semnătura Prodecanului responsabil  | Ștampila facultății |